

М. Рачева

**К ПРОБЛЕМАТИКЕ Т. Н. НЕРЕГУЛЯРНЫХ  
ИЗМЕНЕНИЙ НА ПРИМЕРЕ ЭТИМОЛОГИИ  
БОЛГ. ДИАЛ. ПЕЛЬКАМ 'НЕУМЕЛО РАБОТАТЬ',  
ПЕЛТЯ 'ЗАЙКАТЬСЯ', ПЕЛТИСВАМ 'ШЕПЕЛЯВИТЬ'  
И ПЕЛЯМ 'ЖЕВАТЬ; МЯТЬ ВО РТУ  
(О БЕЗЗУБОМ ГРУДНОМ РЕБЕНКЕ)'**

Несомненные затруднения сопутствуют этимологическому объяснению редкого болгарского гл. *пѣлкам*, отмеченного пока только в одном западноболгарском говоре — Комщица, Годечко — в значении 'плести, шить, работать неумело и с плохим материалом'. Представленный как *пѣлкамь* со старым орфографическим и этимологическим *ь* в конце слова глагол определяется в БЕР (5, 143) как «неясный». Недавний опыт истолкования глагола, предложенный Т. Тодоровым, исходит из двух возможностей:

от *плѣткам* = *плѣткам*, производн. от общеболг. *плѣта* 'вязать', измененного, по мнению автора, через метатезу в *пѣлкам* > *пѣлкам* с фонетическим упрощением *лѣтк* > *лѣк* и с семантической опорой на значение 'мотаться' гл. *плѣткам се* в говоре Прилепа;

от греч. *πλέκω* 'плести', адаптированного в болг. *\*плѣкам* и измененного снова через метатезу в *пѣлкам* с исходным значением 'плести', для которого предполагается расширение отмеченного в ДА значения 'плести что-то неловко, неумело, с материалом плохим и в недостаточном количестве'<sup>1</sup>.

Бесспорной заслугой Т. Тодорова является сам факт обращения к этимологической проблематике редкого, определенного первоначально как неясного болгарского диалектного гл. *пѣлкам* в указанном значении. Однако неубедительными представляются два предложенных автором разнонаправленных истолкования этого глагола, основанные на предполагаемых, но совершенно неправдоподобных звуковых изменениях: *\*плѣткам* > *пѣлкам* или *\*плѣкам* > *пѣлкам*, и на недостаточно убедительных семантических доводах.

Об образовании и об исходном значении гл. *пѣлкам*

До настоящего времени остается за пределами внимания исследователей важный для истолкования гл. *пѣлкам* в указанном значении факт существования болгарского диалектного гл. *фѣлкам* 'заплетать язык' (Белослатинско)<sup>2</sup>, *фѣлкам* 'говорить неясно, мямлить' (Доброславци, Софийско)<sup>3</sup>, с тем же значением *фѣйкам* (Тръстеник, Плевенско)<sup>4</sup>, с производными *зафѣлкам* 'заикаться' (Павелско, Хвойна, Асеновградско)<sup>5</sup>, *зафѣлкуюам* 'плохо выговаривать' (Ботевград)<sup>6</sup>, *зафѣлкувам* 'говорить неясно, мямлить' (Тетевенско)<sup>7</sup>. Представленная на соответствующем месте по алфавиту в БЕР (1, 615) приведенная выше ботевградская форма *зафѣлюквам* 'плохо выговаривать' как *зафѣлкам* объясняется от *захѣлкам* 'заикаться' (Еленско: *зъхѣлквъм*)<sup>8</sup>, последнее же определено в БЕР (1, 616) как производное от *хвѣлтя*, ср. *хвелтѣ* 'картавить, шепелявить, пришепетывать' (Геров 5, 495).

По всему видно, что для *пѣлкам*, *фѣлкам* / *фѣлкам* с производными и *\*хѣлкам* в *захѣлкам* в указанных значениях речь идет о вариантах одного и того же исходного глагола. Конкретно формальная и семантическая взаимосвязь между этими вариантами может быть прослежена при сопоставлении их с еще одним рядом словообразовательно и семантически идентичных глагольных форм с тождественными чередованиями консонантного начала *n* : *ф* : *хв* (*x*):

*пѣлтя* 'заикаться' (ПРОДД 343: сп. Летоструй 1870 г.), *пелтѣ* 'картавить, шепелявить, пришепетывать' (Геров 4, 22) и производными *пелтава* (ДА: Кърканово, Петричко), *пелтявя* (ПРОДД 343: М. Марчевски), *запѣлтувам* то же (Геров 2, 101);

*фѣлт'ъ* 'заикаться' (Костел, Еленско)<sup>9</sup>, *фелтѣ* 'говорить неясно, картавить' (Геров 5, 472);

*хвелтѣ* = *пелтѣ* (Геров 5, 495).

Такие примеры, как гл. *вѣлкам се* / *вѣлкам се* 'появляться время от времени, мелькать', являющийся общеболгарским разговорным вариантом гл. *вѣсткам се* / *вѣсткам се*, производного от *вест*, дают надежное основание думать, что гл. *пѣлкам*, *фѣлкам* / *фѣлкам* и *\*хвѣлкам* > *\*хѣлкам* в *\*захвѣлкам* > *захѣлкам* в указанных значениях возникли из первоначальных гл. *\*пѣлткам*, *\*фѣлткам* / *\*фѣлткям* и *\*хвѣлткам* / *\*хѣлткам*, которые являются регулярными производными с глагольным суффиксом экспрессивного характера -к- от *пѣлтя* / *пелтѣ*, *фѣлт'ъ* / *фелтѣ*, *хвѣлтя* / *хвелтѣ*, подобно общеболг. *дѣлкам* от *дѣлам*, *тѣчкам* от *тѣчам* и т.п. Впрочем, то же имеется в виду в приведенном выше определении в БЕР формы *захѣлкам* как производной от *хвѣлтя*.

Все сказанное выше дает достаточно надежное основание для объяснения существующего мнимого отклонения в семантике варианта *пѣлкам* < *пѣлткам* по отношению к семантике остальных вариантов. В очень описательном значении 'плести что-то неловко, неумело, с материалом плохим и в недостаточном количестве', которое отмечено пока только для диалектного гл. *пѣлкам*, по существу находит отражение одно более общее значение: 'работать неумело, плохо'. Это значение метафорически связано с основным значением 'произносить, выговаривать плохо', объединяющим семантику вариантов *фѣлкам* / *фѣлкам* с производными и *\*хѣлкам* < *\*хвѣлкам* в *захѣлкам* < *\*захвѣлкам* (см. выше).

### Об образовании гл. *пѣлтя* и *пелтѣсам*

Впечатляющее единство семантики связывает гл. *пѣлтя* 'заикаться' с вариантами и производными, *фѣлтя* с вариантами, *хвѣлтя* / *хвелтя* в указанных значениях и ясный по происхождению общеболгарский гл. *пелтѣча* 'заикаться' с вариантами, а также и *фелтѣча*, *хвелтѣча* (Геров), ср. диал. *пелтекувам* с тем же значением (РРОДД: 1875, сп. Читалище). Гл. *пелтѣча* является производным от общеболгарского заимствования из турецкого языка *пелтѣк* 'заика' (тур. *peltek* то же), см. БЕР 5, 144. На прозрачной семантической связи гл. *пѣлтя* с вариантами, *пелтѣча* с вариантами, *пелтекувам* и существительного *пелтѣк* основано толкование *пѣлтя* и его вариантов в БЕР как «деноминативного образования на болгарской почве от *пелтѣк* с выделением *-ек*, воспринятого как суффикс», с дополнительными звуковыми переходами *хв* < *ф* в *хвѣлтя* (написано как *хвѣлтя* с досадной буквенной ошибкой *о* вместо *е*!) и *ф* < *п* в *фѣлтя*. Эти переходы хорошо известны в таких случаях, как диал. *хвѣска* 'волдырь' (Геров) < *фѣска* то же < н.-греч. *φούσκα*, *фелтѣк* 'кто заикается' (Геров) < *пелтѣк* то же < тур. *peltek* и др.

Серьезным препятствием на пути принятия этого заманчивого на первый взгляд тезиса БЕР является, однако, безударный характер исконного суф. *-ек* преимущественно диминутивного характера (ср. старое *-ѣкъ* в *бѣжек*, *чѣрвек* и т.п.), с одной стороны, а с другой стороны, отсутствие в болгарском языке примеров, которые свидетельствовали бы об отклонении от конечного ударения в заимствовании *пелтѣк*, соответствующего конечному ударению исходной турецкой формы. Указанные обстоятельства снимают

возможность осмысления *-ек* в *пелтѣк* как исконного суффикса. В свете этих обстоятельств, а еще больше по причине ударения на завершении *-ек* в *пелтѣк*, представляется невероятным прямое возникновение гл. *пѣлтя* 'заикаться' и его вариантов «через выпадение *-ек* в *пелтѣк*» (БЕР 5, 144). Следовательно, необходимо предположить, что бесспорная связь по происхождению между болг. диал. гл. *пѣлтя* 'заикаться' с его производными *пелта̀ва*, *пелтя̀вя*, *запѣлтувам* и вариантами с начальным *ф-* и *хв-* и общеболгарским заимствованием из турецкого языка *пелтѣк* 'заика' основана на различной, более опосредованной зависимости от языковых обстоятельств и отношений в сравнении с обстоятельствами и отношениями, выдвинутыми в представленной выше версии в БЕР.

Благоприятные условия для наблюдения этой различно опосредованной связи по происхождению *пѣлтя* и *пелтѣк* в указанных значениях создает включенная в БЕР (там же) коллекция засвидетельствованных на диалектном уровне производных глаголов с созвучной основой и единой семантикой, объединенных словообразовательно суффиксом греческого происхождения *-исвам*, который участвует в образовании вторичных болгарских глагольных форм экспрессивного характера, как напр. *белѝсвам* 'белить' наряду с *бѣля*, производного от *бял*. Таковы экспрессивные диалектные глаголы *пелтекѝсвам* 'заикаться' (Габрово, Кръстополе, Ксантийско; Долнослав, Асеновградско), с тем же значением *пелтенѝсвам* с вариантами (Зърнево, Драмско; Боголин, Туховища, Гоцделчевско), *пелтетис̀свам* (Ракитово, Веллингградско; Гълъбово, Пловдивско), *пелтечѝсвам* с вариантами (Родопы), *пелтис̀свам* 'не выговаривать ясно все согласные' (Славеино, Смолянско; Старцево, Маданско), 'заикаться' (Добралък, Павелско, Асеновградско; Солища, Смолянско и др.) с вариантами (ДА; БЕР)<sup>10</sup>. Включение этих глагольных форм в анализ темы позволяет следующие определения:

Несомненной предпосылкой для возникновения гл. *пѣлтя* 'заикаться' с вариантами является наличие диалектного гл. *пелтис̀свам* со сходным значением, неубедительно истолкованного в БЕР как образование «от *пѣлтя* с суф. *-с-* по модели греческих аористических основ» (так!). В действительности форма *пелтис̀свам* возникла через гаплоглогию от представленной выше формы *пелтетис̀свам*, которая, в свою очередь, является результатом изменения по ассимиляции *т – т < т – ч* в *пелтечѝсвам* или *т – т < т – к* в *пелтекѝсвам*. Сопоставление ясных по образо-

ванию двух глаголов с единой семантикой — общеболг. *пелтѐча* и производного с суф. *-ис-вам* экспрессивного диалектного *пелтечѝсвам* — позволяет со всей определенностью говорить о вторичном происхождении гл. *пѐлтя* и его вариантов. Очевидно, этот глагол возник как мнимая первичная форма по отношению к экспрессивному варианту *пелтѝсвам* < *пелтетѝсвам*. Глагольная пара с единой семантикой *пѐлтя* — *пелтѝсвам* возникла, как видим, по модели *бѐля* ‘белить’ — *белѝсвам* то же, *червѝ* ‘красить в красный цвет, румянить’ — *червѝсвам* то же, *туткаля* ‘клеить столярным клеем’ — *туткалѝсвам* то же и т.п., в которой вторичным образованиям с суф. *-ис-вам* соответствуют отыменные глаголы с реальными исходными основами *бял* ‘белый’, *чѐрв(ей)* ‘червяк’, *туткал* ‘столярный клей’, *пелтѐк* ‘заика’. Вторичный характер гл. *пѐлтя* и *пелтѝсвам* подтверждается как раз отсутствием соответствующей исходной именной основы (имагинерное \*пелт?).

### Об образовании и значении гл. *пѐлям*

Возникший в результате представленной выше динамичной последовательности звуковых и словообразовательных переформлений и производств с помощью домашних и заимствованных словообразовательных средств (*пелтѐча* ~ *пелтечѝсвам* > *пелтетѝсвам* > *пелтѝсвам* ~ *пѐлтя* и *пѐлтя* ~ \**пѐльткам*), претерпевший дополнительное упрощение группы согласных *льтк* > *льк* редкий болгарский диалектный гл. *пѐлькам* < \**пѐльткам* с метафорическим значением ‘работать неумело, плохо’ от исходного ‘говорить неясно, заикаться’ является несомненной основой для возникновения — в качестве еще одной мнимой первичной формы — редкого болгарского диалектного гл. *пѐлям*. Глагол, представленный в БЕР (5, 145) со значением болг. *мляскам* ‘чмокать’, неубедительно дается в форме 1 л. ед. ч. *пѐля* вместо *пѐлям* вследствие механического перенесения формы 3 л. *пѐля*, засвидетельствованной в приведенном тексте загадки: *Жив живеля, живо весо пѐля* — *Дете, когато бозае*. Указано место, откуда загадка — Трън, но не указан источник текста. Редкий болгарский диалектный гл. *пѐля* — а в действительности *пѐлям!* — получил в БЕР определение «неясное».

Два представленные в сборнике Стефаны Стойковой<sup>11</sup> варианта приведенной выше загадки — один под № 1526: *Жив живеля, живо месо пеля* — *Дете кига сиса* (СБНУ 22–23, 136 (9): Костро-

шевци, Трънско), а другой под № 1527: *Жив живеля живо месо пеля, сам седе, та си га изеде* — *Дете и сиса* (СБНУ 22–23, 136 (10): Забел, Трън), позволяют преодолеть неясность, проистекающую из досадной буквенной ошибки: *весо* вместо *месо* ‘мясо’ в приведенном в БЕР тексте загадки, источник которой не указан. В представленных у Стойковой параллелях этих двух текстов в других, засвидетельствованных преимущественно в западноболгарских землях, вариантах той же загадки употреблены формы гл. *ям* ‘есть’, ср: *Жив живалец от жива снага яде* — *Детето* (№ 1523, Скрбатно, Гоцеделчевско), *Живо живуленце на жив чукар седеше, живо месо едеше* — *Детето* (№ 1529, Крапец, Пернишко), *Живо живо живоленце на жив камик седеше, живо месо едеше* — *Дете цицалче* (№ 1532, Извор, Радомирско; Ракита, Брезнишко), *Живо живоленце на жив брег седеше, живо месо едеше* — *Детето* (№ 1536, Цариброд), *Живо живине живо месо йеде* — *Бозайниче дете* (№ 1537, Тетевенско), *Да ти вържат и двете ръце, па да ти дадат живо месо да ядеш* — *щеш ли?* — *Дете миничко* (№ 1538, Раковица, Кулско)<sup>12</sup>.

Эти употребления бросают дополнительный свет на семантическое содержание редкого болгарского диалектного гл. *пелям*, представленного в БЕР в неубедительной форме 1 л. ед.ч. *пеля* с болгарским значением *мляскам* ‘чавкать’. Ясная семантическая связь между употребленными в приведенных параллельных текстах загадок формами общеболгарского гл. *ям* со значением ‘питаться’, а также ‘жевать, мять что-то, а потом глотать, чтобы насытиться’ (Геров), с одной стороны, и указанным толкованием при помощи общеболгарского переходного гл. *мляскам* ‘чавкать’, а также ‘жевать, что-то мять во рту, есть’ (РБЕ 9, 565), с другой стороны, позволяет раскрыть имплицитно засвидетельствованное в текстах загадок № 1526 и 1527 у Стойковой, равно как и в тексте БЕР, значение редкого диалектного гл. *пелям*, возникшего как мнимая первичная форма по отношению к анализируемому выше, также редкому диалектному гл. *пелькам* ‘работать плохо, неумело’. Значение гл. *пелям* в этом тексте загадки — ‘жевать, мять во рту (материнскую грудь, о беззубом младенце)’.

\*\*\*

Итак, основным элементом характеристики раскрытых в ходе анализа мнимых первичных форм: *пелтя* ‘заикаться’ по отношению к *пелтисвам* то же и *пелям* ‘мять во рту (о беззубом младен-

це)' по отношению к *пѣлкам* 'неумело работать' < \**пѣлткам*, производному от *пѣлтя* 'заикаться', является возникновение их через обратную деривацию на основании двух активных в современном болгарском языке, экспрессивно окрашенных глаголообразующих суффиксов: *-ис-вам* и *-к-ам*. Впечатляет при наличии стремительно протекающих формальных изменениях (*пелтѣча* ~ *пелтечѣсвам* > *пелтетѣсвам* > *пелтѣсвам* ~ *пѣлтя* ~ \**пѣлткам* > *пѣлкам* ~ *пѣлям*) сохранение живой связи метафорического по происхождению значения 'жевать, мять во рту (о беззубом младенце)' редкого диалектного гл. *пѣлям* со значением 'говорить плохо, заикаться', как бы далекого, из-за многократных преобразований в водоворотах болгарской диалектной речи, общеполгарского отыменного гл. *пелтѣча*, производного от *пелтѣк* 'заика'. О возможности подобной связи, но в обратном направлении семантического развития, свидетельствуют, впрочем, и значения общеполгарского гл. *дѣвча* 'дробить, мять зубами пищу и т.п.' и 'говорить неразборчиво, выговаривать неясно, мямлить' (РБЕ 3, 509–510).

### Примечания

<sup>1</sup>Тодоров Т. Ат. Происхождение трех диалектных болгарских слов: *дѣтам*, *пѣлкам*, *размѣгам*. // Слова. Концепты. Мифы. К шестидесятилетию Анатолия Федоровича Журавлева. Москва, 2011, 342–344.

<sup>2</sup>Попов К. Говорът на с. Габаре, Белослатинско // ИИБЕз 4, 1955, 170.

<sup>3</sup>Гълъбов Л. Говорът на с. Доброславци, Софийско // БД I, 110.

<sup>4</sup>Евстатиева Д. Лексиката на говора в с. Тръстеник, Плевенско // БД VI, 235.

<sup>5</sup>Стойчев Т. Родопски речник // БД II, 166.

<sup>6</sup>Попиванов Г. Орханийският (Ботевградският) говор // СБНУ 38, 1930, 114.

<sup>7</sup>Стойчев Кр. Тетевенският говор // СБНУ 31, 1915, 271.

<sup>8</sup>Мечев К. Особени думи и изрази в еленския говор // БД II, 316.

<sup>9</sup>Петков П. Еленски речник // БД VII, 157.

<sup>10</sup>См. еще: Стойчев Т. Родопски речник // БД II, 233

<sup>11</sup>Стойкова Ст. Български народни гатанки. С., 1970, 290–292.

<sup>12</sup>Ср. еще: *Живо животинче живо месо тегле*. — *Детето* (№ 1525, Мачуково, Долновардарско), *Жива живуличка на жив чукар седи, живо месо пийе* — *Дете на майка* (№ 1530, Режаници, Брезнишко), *Живо живоле на чукарка седеше, живо месо търгаше*. — *Дете на ненка* (№ 1531, Крапец, Пернишко), *Живо живоланче на грамада седи, живо месо тегли*. — *Дете, кога цица* (№ 1533, широкий ареал в юго-западной Болгарии), *Жив живулец на пезулец, живо месо запия*. — *Дете* (№ 4, Желява, Софийско), *Жуво жуваче на пезуле седи, живо месо џџа*. — *Бебето* (№ 1535, Гоце Делчев; Долновардарско), *Живулия живо месо сеца* — *Детето бозае* (№ 1524, Витоско, Пернишко), *Жив живурипка на жив рид седеше, живо месо сецаше*. — *Детето на кърма* (№ 1528, Извор, Радомирско).